

**DENOMINAZIONE  
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA FR-IT II

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/04

**DOCENTE**

MARINI CATHERINE

**OBIETTIVI**

Gli studenti del secondo anno affronteranno la traduzione di testi originali, specialistici e non, di carattere tecnico-scientifico, economico, di attualità e di medicina.

Le traduzioni proposte settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e durante le lezioni saranno oggetto di confronto e quindi di discussione collettiva.

Il corso si propone altresì di fornire agli studenti le competenze teoriche e pratiche relative all'analisi terminologica e al compimento di qualsiasi ricerca lessicale, bibliografica ed enciclopedica necessaria al processo di traduzione.

In particolare, il corsista apprenderà le tecniche relative alla ricerca terminologica specifica che ogni professionista deve saper condurre prima di affrontare la traduzione di un qualsiasi testo specialistico.

**CONTENUTI**

Traduzione di testi tecnico-scientifici (documentazione tecnica, manuali d'istruzioni, articoli di riviste scientifiche divulgative, foglietti illustrativi di farmaci), economici e di carattere informativo (brochure turistiche, presentazioni aziendali).

Riflessioni e lavori personali degli studenti sul concetto di traduzione e sulle principali difficoltà incontrate nel passaggio dalla lingua di partenza, il francese, alla lingua d'arrivo, l'italiano.

Elaborazione di glossari terminologici e ricerca lessicale.

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

## BIBLIOGRAFIA

Autore	AAVV
Titolo	<i>Grande Dizionario Tecnico francese – italiano / italiano - francese.</i>
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2015

Autore	Beauchesne Jacques
Titolo	<i>Le mot juste – Il dizionario delle combinazioni tipiche delle parole francesi</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2010

Autore	Boch Raoul
Titolo	<i>Dizionario francese – italiano / italiano - francese. Sesta Edizione</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2014

Autore	Le Bris Annie
Titolo	<i>L’Economie et les Affaires. Dizionario fraseologico francese – italiano / italiano –francese dei termini dell’economia e del commercio</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2005

Autore	Mounin Georges
Titolo	<i>Les belles infidèles</i>
Editore	Presses Universitaires de Lille
Anno di pubblicazione	1994

Autore	Pittàno Giuseppe
Titolo	<i>Il grande dizionario dei sinonimi e dei contrari</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2014

Autore	Podeur Josiane
Titolo	<i>La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>
Editore	Liguori Editore
Anno di pubblicazione	1993

Autore	Rey -Debove Josette, Rey Alain
Titolo	<i>Le Petit Robert - Dictionnaire de la langue française</i>
Editore	Le Robert
Anno di pubblicazione	2015

Autore	Bidaud Françoise
Titolo	<i>Grammaire du français pour italophones - seconda edizione</i>
Editore	Utet
Anno di pubblicazione	2012

Autore	Grevisse Maurice - Goosse André
Titolo	<i>Le bon usage - Grammaire de référence - 16e édition</i>
Editore	De Boeck Supérieur
Anno di pubblicazione	2016

Autore	Zingarelli Nicola
Titolo	<i>Zingarelli 2017 - Vocabolario della lingua italiana</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2016

## SITOGRAFIA

Larousse: <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/larfra/chercher>  
Reverso (Collins) : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-italien>  
Dizionario francese: <http://www.dizionario-francese.com/>  
Sapere.it (DeAgostini) :  
<http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet>  
Ultralingua: <http://www.ultralingua.com/onlinedictionary>  
Frasinet dizionario online francese italiano francese:  
<http://www.frasinet/dizionari/francese-italiano/default.asp>  
IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati terminologica multilingue della Commissione europea:  
<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=it>  
Dicts.info: <http://dicts.info/2/french-italian.php>  
Freelang: <http://www.freelang.com/enligne/italien.php> Langtolang  
Multilingual Dictionary : <http://www.langtolang.com/>  
Google traduction: <http://translate.google.com/translate>  
Yahoo Babel Fish : <http://fr.babelfish.yahoo.com/translate>  
Reverso Traduzione:  
[http://www.reverso.net/text\\_translation.asp?sourcetext=&direction\\_tr](http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_tr)  
anslatio n=1040-1036-2&acti